

DISCOGRAPHIE CHEZ **ATMA**

Constantinople ATMA ACD2 2269

Memoria Sefardi ATMA ACD2 2274

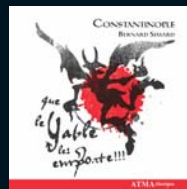
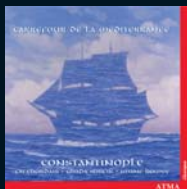
Li tans nouveaux ATMA ACD2 2274

Terres turquoise ATMA ACD2 2314

Carrefour de la Méditerranée ATMA ACD2 2316

Mania ATMA ACD2 2340

Que le Yable les emporte!!! ATMA ACD2 2379



DE CASTILLE À SAMARKAND

CONSTANTINOPLÉ

L'embarquement à bord de la caraque.

- 1 • Louange à la mer 6:06
(CANTIGAS DE SANTA MARIA / KIYA TABASSIAN)

Le périple méditerranéen.

- 2 • Barabam (GUY ROSS) 4:31
- 3 • Vermiculus (GUY ROSS) 5:46

*Traversée de la mer Égée sur les côtes de la Turquie.
Passage sur les îles de Rhodes, Chio, Leros et Mytilène.*

- 4 • Parfums des steppes (GUY ROSS) 9:43

Sur la galiote, à la rame.

- 5 • Kürdi pishrow, Devt-é kebir (SULTAN KORKUT, 1467-1513) 5:43
- 6 • Beyâti pishrow, düyek (ACEMLER, 1500-1525) 5:02

*Traversée de l'Iran, de Tabriz à Khorassan en passant par Téhéran,
Damghan et Neyshabour.*

- 7 • Ossoul (RADIF PERSAN) 4:42
- 8 • Châhâr-gâh (IMPROVISATION) 2:31
- 9 • Hodi (CHO FARDÂ BARÂYAD...) 3:23
- 10 • L'ivresse de koumiss 5:02
(CANTIGAS DE SANTA MARIA / KIYA TABASSIAN)

*Entrée dans le pays de Samarkand, visite du Palais Blanc,
grand festin à la cour et rencontre de Tamerlan.*

- 11 • Gachyari Garalar (CHANT OUZBEK) 4:28

*Les palais de soie et de toile des épouses de Tamerlan, fêtes nuptiales.
Souffrant, Tamerlan ferme sa porte et l'ambassade doit partir.*

- 12 • Ranolan Masun (CHANT OUZBEK) 4:11

Retour en Castille.

- 13 • Con razon nas creaturas | Non pod'ome pela Virgen 7:54
(CANTIGAS DE SANTA MARIA)

CONSTANTINOPE

dir. Kiya Tabassian

Guy Ross • LUTH, OUD, CHANT

Ziya Tabassian • TOMBAK, DAYEREH, DAF, SANTOUR, PERCUSSIONS

Kiya Tabassian • SÉTAR, SÉTAR POUSTI

Matthew Jennejohn • FLÛTES À BEC, CORNETS À BOUQUIN ET MUET

Elin Söderström • VIOLE DE GAMBE, VIELLE

Setting sail...

- 1 • In praise of the sea 6:06
(CANTIGAS DE SANTA MARIA / KIYA TABASSIAN)

... for the Mediterranean voyage.

- 2 • Barabam (GUY ROSS) 4:31
- 3 • Vermiculus (GUY ROSS) 5:46

Crossing the Aegean Sea to the coast of Turkey.

Passing through the islands of Rhodes, Chios, Leros, and Mytilini.

- 4 • Perfumes of the steppes (GUY ROSS) 9:43

On board the galliot, rowing.

- 5 • Kürdi pishrow, Devt-é kebir (SULTAN KORKUT, 1467-1513) 5:43
- 6 • Beyâti pishrow, düyek (ACEMLER, 1500-1525) 5:02

Crossing Iran, from Tabriz to Khorasan. Passing through Tehran, Damghan, and Neyshabur.

- 7 • Ossoul (RADIF PERSAN) 4:42
- 8 • Châhâr-gâh (IMPROVISATION) 2:31
- 9 • Hodi (CHO FARDÂ BARÂYAD...) 3:23
- 10 • Drunk on koumiss 5:02
(CANTIGAS DE SANTA MARIA / KIYA TABASSIAN)

Arrival in the land of Samarkand. Visit to the White Palace, and the great court banquet. Meeting with Tamerlane.

- 11 • Gachyari Garalar (TRADITIONAL, UZBEKISTAN) 4:28

The silk and linen palaces of Tamerlane's wives. Wedding festivities. Suffering, Tamerlane closes his door, and the ambassadors must leave.

- 12 • Ranolan Masun (TRADITIONAL, UZBEKISTAN) 4:11

Return to Castille.

- 13 • Con razon nas creaturas | Non pod'ome pela Virgen 7:54
(CANTIGAS DE SANTA MARIA)

CONSTANTINOPE

dir. Kiya Tabassian

Guy Ross • LUTE, OUD, VOICE

Ziya Tabassian • TOMBAK, DAYEREH, DAF, SANTOUR, PERCUSSION

Kiya Tabassian • SETAR, SETAR POUSTI

Matthew Jennejohn • RECORDERS, CORNETTO, MUTE CORNETT

Elin Söderström • VIOLA DA GAMBA, VIELLE

Le 23 mai 1403, Clavijo et ses compagnons quittèrent le port de Cadix aux bords d'une caraque pour se rendre à la capitale d'Asie, la ville de Samarkand. C'était la mission que Henry III avait donnée à son ambassadeur, Clavijo, homme noble, courtois et éloquent : avec cette ambassade, le roi de Castille envoyait des lettres officielles dans lesquelles il exprimait son souhait de développer des relations d'amitié avec l'empereur Tamerlan, lettres accompagnées il va sans dire de nombreux présents. L'expédition fut de retour à Castille 34 mois plus tard, le 24 mars 1406.

Clavijo entreprit d'écrire son journal de voyage dès le premier jour et poursuivit jusqu'à la dernière journée de cette mission. Il y décrivit avec constance et minutie les détails des endroits visités ou traversés, des événements marquants, de ses rencontres.

Ce cahier de voyage, à part sa grande valeur littéraire, due certainement au talent de Clavijo pour le récit et à sa maîtrise exceptionnelle de la langue castillane médiévale, nous laisse les traces d'un parcours à la fois symbolique et inspirant. Il nous éveille d'abord à un désir d'harmonie et de rapprochement de la part des dirigeants de deux puissances, autant dire deux continents, l'Asie et l'Europe, et montre surtout l'ouverture et la vision d'un homme tel Clavijo, qui traversa en quelques années de multiples pays par de multiples moyens...

Ce cahier de voyage a donc été le point de départ de notre projet *De Castille à Samarkand*. Nous avons souhaité reprendre l'itinéraire de Clavijo pour nous plonger dans la richesse musicale qu'il renfermait et examiner de l'intérieur, dans son contexte, les traditions musicales de l'époque des Timurides, de la Transoxiane jusqu'à l'ouest de la Méditerranée, l'Espagne. Ce projet a traversé l'imaginaire de chacun de nous, alors que nous nous sommes trouvés là, devant la splendeur des lieux, des odeurs, des paysages et des peuples parsemés le long de la Route de la Soie.

Ici, l'ensemble Constantinople pose un regard original sur la musique du XIII^e au XVI^e siècles en Espagne, en Italie, en Grèce, en Turquie, en Arménie, en Perse et en Ouzbékistan, et s'appuie sur des recherches musicologiques basées sur des manuscrits originaux. Ces recherches sont jumelées à une approche vivante de la tradition musicale de ces cultures.

Toutes époques confondues, on s'est plu à considérer le XV^e siècle comme étant l'âge d'or de la musique persane et de la musique d'Asie centrale. Les cours des rois Tamerlan, Baighara et Shahrokh accueillaient et éduquaient alors les musiciens, les compositeurs et les théoriciens les plus remarquables de l'Histoire de la musique orientale. En parallèle, l'Europe méditerranéenne foisonnait de musiques monodiques et l'apogée cet art se reflétait dans des œuvres telles que le corpus des *Cantigas de Santa Maria*, un recueil d'estampies italienne et françaises.

Ainsi, nous avons pris ce trajet célèbre et l'avons transformé en une sorte de périple musical. En nous alimentant des sources d'époque, tant musicales qu'historiques, des régions parcourues par Clavijo, nous avons essayé de revisiter son chemin, à notre manière, en musique.

Louange à la mer est une pièce basée sur plusieurs cantigas, reliés entre eux par de nouveaux éléments mélodiques. *Barrabam* et *Vermiculus* sont des compositions originales inspirées de ces sources remontant au Moyen-Âge, tandis que *Parfum des steppes* regroupe plusieurs chants et mélodies recueillis en Grèce et en Turquie.

Les pishrow *Kürdi* et *Beyâti* sont des compositions qui nous parviennent des deux sources manuscrites les plus importantes pour la musique ottomane et persane du XV^e au XVII^e. Il s'agit de la collection de Cantemir et du livre *Suz o Saz* d'Albert Bobowsk (Ali Ufki, après sa conversion à l'islam). Le pishrow *Kürdi* est une composition du Sultan *Korkut* et le *Beyâti* est une œuvre anonyme dont Cantemir nous indique que le compositeur était iranien et que, par sa forme et son style, on l'attribuerait généralement aux premiers musiciens iraniens ayant vécu à Constantinople au début du XVI^e siècle. Bien que ces œuvres soient de quelques décennies plus tardives que le voyage de Clavijo, elles représentent tout de même bien, selon nous, l'environnement musical de Constantinople lors du passage de Clavijo.

Ossoul et *Hodi*, toutes deux dans le mode *tchâhâr-gâh*, font aujourd'hui partie du répertoire (*Radif*) de la musique persane. Ces pièces anonymes sont considérées parmi les plus anciennes de cette tradition musicale. *L'ivresse de koumiss* est une synthèse entre un chant des *Cantigas de Santa Maria* (le n° 52) et le mode persan, le *tchâhâr-gâh*.

Gachyari Garalar et *Ranolan Masun* sont des chants ouzbeks toujours vivants et chantés par les musiciens ouzbeks.

Nous achèverons notre périple par une pièce qui regroupe trois cantigas et dans laquelle nous avons tenté d'illustrer en son les moments forts et les émotions qu'aurait pu vivre Clavijo, et aussi d'évoquer les musiques qu'il aurait entendues tout au long de son voyage.

KIYA TABASSIAN

Depuis sa fondation en 1998, l'ensemble Constantinople propose des créations musicales originales autour d'une réflexion *compositionnelle* sur la transformation et l'intégration de musiques anciennes de la Méditerranée dans l'écrin d'un langage contemporain et ouvert. Cette démarche, appuyée par des recherches fouillées, a amené le groupe à se consacrer à l'étude de manuscrits anciens et à la cueillette de musiques de tradition orale vivante, une approche caractéristique des musiques savantes d'Orient.

L'ensemble intègre plusieurs instruments anciens d'Europe et du Moyen-Orient : ainsi, le luth, la vihuela, la harpe médiévale, la viole de gambe, la vielle, les flûtes à bec, le cornet à bouquin et la chalémie dialoguent aisément avec le sêtar, le tombak, le daf, le dayereh et le oud. Ces instruments portent en eux un héritage musical fabuleux, accumulé sur plusieurs siècles, et qu'assume pleinement chacun des musiciens de l'ensemble ; par leur savoir, ils redonnent vie à la musique d'un passé florissant, tout en créant un moment présent fort d'une nouvelle expérience esthétique.

L'ensemble Constantinople présente chaque année de nombreux concerts au Canada, au Mexique et en Europe. Il s'est vu décerner le prix Opus « Découverte de l'année » en 2003, une récompense qui lui a valu d'être nommé ensemble en résidence à la radio de Radio-Canada pour la saison 2004-2005.

www.constantinople.ca



KIYA TABASSIAN

SÉTAR, SÉTAR POUSTI

Né en 1976 à Téhéran, Kiya Tabassian développe très tôt un vif intérêt pour la musique persane; il reçoit l'enseignement de Mehrdad Torabi (Institut Bahârlou de Téhéran), Reza Ghassemi (Paris) et Keyhan Kalhor (Montréal), pour ensuite poursuivre sa formation en autodidacte. Il se plonge dans des études en composition musicale au Conservatoire de musique de Montréal avec Gilles Tremblay et Michel Gonneville tout en se perfectionnant en musique savante persane auprès de Dariush Talai.

En 1989, il fonde l'ensemble Tahmassebi qu'il dirige et pour lequel il composera plusieurs œuvres. Suivront de nombreux concerts à travers l'Iran et pour la Radio-télévision nationale. Dès son arrivée au Canada en 1990, il co-fonde le trio Darvich-Khan, un ensemble consacré d'abord à la musique savante persane puis reconverti dans la musique actuelle. En 1998, il co-fonde Constantinople et en assume depuis la direction artistique et générale.

Depuis 2002, Kiya participe activement au projet international MediMuses en tant que membre du groupe de recherche sur l'Histoire de la musique en Méditerranée et collabore par le fait même à plusieurs projets d'édition et de disque.

GUY ROSS

LUTH, OUD, VOIX

Après des études en luth à l'Université Laval, Guy Ross se spécialise dans les répertoires vocaux et instrumentaux du Moyen-Âge et de la Renaissance. Ses techniques de jeu et ses interprétations vocales reposent sur son étude des différents traités et répertoires du XV^e au XVII^e siècle. Il peaufinera sa pratique de la musique médiévale auprès de Benjamin Bagby et Barbara Thornton de l'ensemble Sequentia. Pour la basse-continue, il profitera de l'enseignement du claveciniste Hendrik Bouman et du luthiste Jakob Lindberg.

Guy Ross se passionne pour le oud et l'improvisation, des compagnons rêvés qui l'accompagneront dans ses recherches sur la musique turque et les *maqams* orientaux. Il est actuellement chargé de cours à l'Université Laval pour l'enseignement du luth.





ZIYA TABASSIAN

TOMBAK, DAYEREH, DAF, SANTOUR, PERCUSSIONS

Ziya Tabassian commence à jouer du tombak dès l'âge de 11 ans. Après une période d'initiation en Iran, il continue sa formation en autodidacte, suivant la méthode du Maître Tehrani. De 1994 à 2001, il étudie les percussions classiques auprès de Julien Grégoire et obtient un baccalauréat en interprétation de l'Université de Montréal. À l'hiver 2002, Ziya profite d'une période de perfectionnement en tombak chez Bahman Rajabi en Iran. À l'occasion d'une résidence au Banff Centre for the Arts à l'hiver 2003, il explorera le répertoire contemporain pour tombak.

Comme percussionniste, Ziya Tabassian est appelé à jouer dans plusieurs ensembles autant dans le milieu de la musique classique et contemporaine que dans l'univers des musiques du monde. Il est membre fondateur de l'ensemble Constantinople et du duo Prémices. Il a collaboré avec plusieurs autres solistes et ensembles, notamment avec Keyhan Kalhor, Liu Fang, le Kronos Quartet, En Chordais, le Studio de musique ancienne de Montréal et l'ensemble Caprice.

MATTHEW JENNEJOHN

FLÛTES À BEC, CORNET À BOUQUIN, CORNET MUET

Né en Colombie-Britannique, Matthew Jennejohn poursuit actuellement une carrière active comme musicien et s'intéresse tout particulièrement à l'interprétation de la musique du Moyen Âge, de la Renaissance et du Baroque. On a pu l'entendre au cornet à bouquin, à la flûte à bec ou au hautbois baroque avec plusieurs des plus grands ensembles de musique ancienne en Amérique du Nord.

Il a étudié la musique ancienne au Conservatoire Royal de La Haye, à l'Université McGill et à l'Université de la Colombie-Britannique avec Bruce Haynes, Marion Verbruggen, Ku Ebbing et Peter Hannan. Il s'est également perfectionné auprès de William Dongois et de Bruce Dickey. Il est actuellement chargé de cours au département de musique ancienne de l'Université McGill.





ELIN SÖDERSTRÖM

VIOLE DE GAMBE, VIELLE

Captivée par le son de la viole de gambe lors d'un récital de Jordi Savall, Elin découvre en cet instrument des sonorités auxquelles elle n'avait fait que rêver. Portée par son amour pour la viole, elle obtiendra un baccalauréat de l'Université McGill (Montréal), puis un diplôme gradué au Conservatoire Royal de La Haye (Pays-Bas) dans la classe de Wieland Kuijken.

Elin Söderström a développé un intérêt particulier pour le répertoire de consort de violes; elle est membre du consort néerlandais The Spirit of Gambo et du Consort Les Voix Humaines. Un stage en terre irlandaise avec Sarah Cunningham l'a lancée dans l'univers de la musique contemporaine et de l'improvisation libre, univers dans lequel elle brille...

On May 23, 1403, Clavijo and his companions set sail from the port of Cádiz, headed for the city of Samarkand, the capital of Asia. Henry III had given a mission to his ambassador, the noble, courteous, and eloquent Clavijo — the king of Castille was sending official letters in which he expressed his wish to develop friendly relations with the emperor Tamerlane, letters accompanied no doubt by numerous gifts. The expedition returned to Castille 34 months later, on March 24, 1406.

Clavijo began writing a journal of his trip on the very day of their departure, and he continued to record his experiences until the last day of the mission. With a steadfast attention to detail, he described the places he visited and explored, events that occurred, and people he met.

This travel notebook, apart from its great literary value — thanks to Clavijo's talent for story-telling and his exceptional mastery of the medieval Castilian language — leaves us traces of a journey at once symbolic and inspiring. It allows us to discover a desire for harmony and rapprochement on the part of the leaders of two powers — or rather two continents, Asia and Europe. Above all, though, it shows the openness and vision of a man such as Clavijo, who traveled across many countries, by many means, throughout many years.

This travel diary has been a point of departure for our project *From Castille to Samarkand*. We wanted to follow Clavijo's itinerary, in order to immerse ourselves in this musical richness and examine, from the inside and in context, the musical traditions of the period, from the Timurids of Transoxiana all the way to the west of the Mediterranean, Spain. The project has captured the imagination of each one of us as we found ourselves faced with the splendor of the places, the odors, the landscapes, and the peoples of the Silk Route.

In this project, Ensemble Constantinople provides an original view of the music of the thirteenth through the sixteenth centuries in Spain, Italy, Greece, Turkey, Armenia, Persia, and Uzbekistan. The group has relied on musicological research based on musical manuscripts that have survived from this historical period, combined with a fresh approach to the musical traditions of these cultures.

Among all historical periods, the fifteenth century is often considered the golden age of the music of Persia and of central Asia. The courts of Kings Tamerlane, Baighara, and Shahrokh welcomed and educated the most remarkable musicians, composers, and theoreticians of the period in these regions. At the same time, Mediterranean Europe abounded in monodic music, and the peak of this art was reflected in works such as the collection of *Cantigas de Santa Maria*, and Italian and French *estampies*.

We have taken this celebrated route, therefore, and transformed it into a sort of musical peregrination. Using musical and historical sources from the regions visited by Clavijo, dating from the period of his travels, we have attempted to revisit his journey in our own way, through music.

In praise of the sea is a piece based on several *cantigas* connected to each other by new melodic elements. *Barrabam* and *Vermiculus* are original compositions inspired by sources from the Middle Ages, while *Perfume of the steppes* groups together several songs and melodies collected in Greece and Turkey.

The pishrows *Kürdi* and *Beyâti* are compositions that come to us from the two most important manuscript sources of Ottoman and Persian music of the fifteenth to seventeenth centuries. These are the collection by Cantemir and the book *Suz o Saz* by Albert Bobowski (Ali Ufki, after his conversion to Islam). The pishrow *Kürdi* is a composition by Sultan Korkut. *Beyâti* is an anonymous work, although Cantemir indicated that the composer was Iranian and that, considering its form and style, it could be attributed generally to the first Iranian musicians who lived in Constantinople at the beginning of the sixteenth century. Even though these works were composed some decades after Clavijo's trip, we think they nevertheless represent quite well the musical environment of Constantinople as he experienced it.

Ossoul and *Hodi*, both in the mode *tchâhâr-gâh*, form part of today's repertoire (*Radif*) of Persian music. These anonymous pieces are considered among the most ancient of this musical tradition. *Drunk on koumiss* is a synthesis between a song from the *Cantigas de Santa Maria* (number 52) and the Persian mode, the *tchâhâr-gâh*.

Gachyari Garalar and *Ranolan Masun* are Uzbek songs still very much alive and sung by Uzbek musicians.

We complete our voyage with a piece that unites three *cantigas*, and in which we have integrated allusions to moments lived and to emotions felt by Clavijo, and also to the music he might have heard throughout his journey.

KIYA TABASSIAN

TRANSLATED BY SALLY CAMPBELL

Since its inception in 1998, Constantinople has proposed original musical creations born of a compositional reflection on the transformation and integration of ancient music from the Mediterranean regions into contemporary idioms. This scheme has led the group to the careful study of historical manuscripts and the pursuit of living oral traditions, an approach characteristic of Eastern art music.

The ensemble combines several early European and Middle-Eastern instruments, so that the lute, vihuela, medieval harp, viola da gamba, fiddle, recorder, cornetto, and shawm seem perfectly at home alongside the likes of the setar, tombak, daf, dayereh, and oud. These instruments have a rich history and a musical heritage that is kept alive by each of the musicians in the ensemble. Through their knowledge and skills, the members of Constantinople breathe new life into glorious music of the past while creating a new, rich aesthetic experience in the present.

Each year, Constantinople gives many concerts in Canada, Mexico, and Europe. The group was awarded the 2003 “Discovery of the Year” Opus Prize, through which they became Ensemble in Residence of the Radio-Canada radio service for the 2004-2005 season.

www.constantinople.ca

KIYA TABASSIAN SETAR, SETAR POUSTI

Born in Tehran in 1976, Kiya Tabassian developed an early interest in Persian music. He received his training from Mehrdad Torabi at the Bahârlou Institute in Tehran, from Reza Ghassemi in Paris, and from Kayhan Kalhor in Montreal. He has since continued to develop his instrumental skills independently. He has also studied composition at the Conservatoire de Musique de Montréal with Gilles Tremblay and Michel Gonneville. He has taken advanced tuition in classical Persian music with Dariush Talai.

In 1989, he founded the Tahmassebi Ensemble, which he directed and for which he contributed several compositions. There followed many concerts throughout Iran and for the national radio and television networks.. On his arrival in Canada in 1990, he co-founded the Darvich-Kahn trio, an ensemble which—though initially devoted to Persian art music—later delved into the world of new music. In 1998, he co-founded Constantinople, of which he is the Artistic and General Director.

Since 2002, he has been active in the MediMuses project as a member of the research group on the history of Mediterranean music, taking part in numerous publishing and recording endeavors.

GUY ROSS LUTE, OUD, VOICE

Following his studies in lute performance at Laval University, Guy Ross specialized in vocal and instrumental music of the Middle Ages and the Renaissance. Serious research led him to develop ideas and a playing technique based on the study of treatises and repertoire from the fourteenth to the seventeenth centuries. He has polished his interpretation of medieval music through work with Benjamin Bagby and Barbara Thornton of the Ensemble Sequentia. He also honed his basso continuo skills with harpsichordist Hendrik Bouman and lutenist Jakob Lindberg. Guy Ross has developed a deep interest in the 'ud and in improvisation, which have assisted him in his exploration of classical Turkish music and Oriental *maqams*. Guy Ross presently teaches the lute at Laval University.

ZIYA TABASSIAN TOMBAK, DAF, DAYEREH, SANTOUR, PERCUSSION

Ziya Tabassian started playing the tombak at the age of 11. He began his formal training in Iran and has continued independently by following the classic treatise by tombak master Hossein Teherani. From 1994 to 2001, he studied classical percussion under Julien Grégoire and completed a Bachelor of Music degree in performance at the Université de Montréal. In the winter of 2002, Ziya benefited from advanced tuition in tombak from Bahman Rajabi in Iran. During a residence at the Banff Centre for the Arts in the winter of 2003, he explored the contemporary repertoire for the tombak. He has collaborated with several soloists and ensembles, most notably Kayhan Kalhor, Liu Fang, the Kronos Quartet, En Chordais, the Studio de musique ancienne de Montréal and Ensemble Caprice.

MATTHEW JENNEJOHN RECORDERS, CORNETTO, MUTE CORNETT

Born in British Columbia, Matthew Jennejohn pursues an active performing career on the cornetto, recorder, and baroque oboe. A specialist in music of the Middle Ages, Baroque, and Renaissance, he has performed with many of the leading early music ensembles in North America.

He studied early music at the Royal Conservatory of The Hague, McGill University, and the University of British Columbia, with Bruce Haynes, Marion Verbruggen, Ku Ebbinge, and Peter Hannan, as well as in private instruction and workshops with William Dongois and Bruce Dickey. He is an instructor at McGill University in the Early Music Department.

ELIN SÖDERSTRÖM VIOLA DA GAMBA, VIELLE

Elin Söderström fell under the spell of the viola da gamba at a recital given by Jordi Savall. Driven by her love for the instrument, she completed a bachelor's degree at McGill University in Montreal, and a graduate diploma at the Royal Conservatory – The Hague with Wieland Kuijken.

Elin has developed a special interest in the repertoire for viol consort. She is a member of the Dutch consort The Spirit of Gambo and of the Voix humaines Consort. An advanced course in Ireland with Sarah Cunningham introduced her to the world of contemporary music and improvisation, a world in which she shines...

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

Nous remercions de son soutien le Conseil des Arts du Canada, qui a investi 26,8 millions de dollars l'an dernier dans la musique partout au Canada.

Cet enregistrement a été rendu possible grâce à l'aide du Fonds de la musique du Canada et du Service de la musique du Conseil des Arts du Canada.

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

We acknowledge the support of the Canada Council for the Arts which last year invested \$26.8 million in music throughout Canada.

This recording was made possible through the assistance of the Canada Music Fund and the Music Section of the Canada Council for the Arts.

Réalisation, enregistrement et montage / *Produced, recorded, and mastered by:*

Anne-Marie Sylvestre

Église Saint-Augustin, Saint-Augustin de Mirabel (Québec)

Les 1^{er}, 2 et 4 décembre 2005 / *December 1, 2 and 4, 2005*

Révision / *Booklet editors: Sally Campbell et/and Marie-Noël Laporte*

Graphisme / *Graphic design: Diane Lagacé*

Couverture / *Cover: © Getty Images*

Photos: **José-Luis Castillo**

